

Report on the use of Tungutorg the 2nd year

(April 1, 2009 – March 31, 2010)

Tungutorg's webserver was opened for general access, free of charge, on the Internet March 29, 2008. A report for the 1st operating year is also available on the web.

In the 2nd operating year the processing speed was doubled after improvements in hardware and software, allowed length of text was increased from 2000 to 10000 characters, a few errors were corrected and vocabularies were added to, mainly for Danish and Esperanto. An overview of the use of Tungutorg is shown in five tables.

Tungutorg is found at <http://www.tungutorg.is>

Table 1. Number of jobs (translation and tagging) and average time per job

Tungutorg has during this 2nd year delivered to users machine translations of four kinds, besides tagging of Icelandic text. In all this makes five different types of job.

<i>type of job</i>	<i>number of jobs</i>	<i>percentage</i>	<i>average time (s)</i>
English => Icelandic	144016	50,4 %	0,615
Icelandic => English	105879	37,0 %	1,439
Icelandic => Danish	29979	10,5 %	1,529
Icelandic text => tags	5083	1,8 %	0,551
Esperanto => Icelandic	874	0,3 %	0,496
<i>total</i>	285831	100,0 %	1,015

Table 2. Use of Tungutorg, given as number of jobs, distributed after months

<i>year</i>	<i>month</i>	<i>number of jobs</i>	<i>daily average</i>
2009	April	34714	1157
2009	May	13480	435
2009	June	18367	612
2009	July	17707	571
2009	August	20850	673
2009	September	32663	1089
2009	October	32745	1056
2009	November	34926	1164
2009	December	16326	527
2010	January	20915	675
2010	February	20297	725
2010	March	22053	711

Table 3. Number of jobs in the different countries/areas

According to IP addresses, the users of Tungutorg in this 2nd year are distributed over 63 countries (or areas) in five continents.

<i>country/area</i>	<i>number</i>
Iceland	256351
European Union, location	7468
Denmark	6338
United Kingdom (GB)	3336
United States (USA)	2061
Hungary	1864
Norway	1223
Croatia	1072
Canada	1056
Germany	828
Netherlands	481
Spain	423
New Zealand	373
Sweden	336
Austria	305
Guatemala	202
Belgium	188
France	178
United Arab Emirates	138
India	89
Ireland	89
Poland	89
Australia	80
Japan	67
Thailand	62
Finland	45
Kenya	43
Italy	42
El Salvador	39
Faroe Islands	39
Lithuania	35
South Korea	34

<i>country/area</i>	<i>number</i>
Portugal	29
Russia	29
Argentina	25
Romania	24
Switzerland	21
Greenland	20
Venezuela	16
Brazil	13
Portórikó	10
Yugoslavia	7
Czech Republic	7
Ukrania	7
Chile	6
Philippines	6
Algeria	5
Qatar	5
China	5
Latvia	5
Nigeria	4
Turkey	4
Ghana	3
Israel	3
Luxembourg	3
Estonia	2
Hong Kong	2
Moldova	2
Singapore	2
Indonesia	1
Kazakhstan	1
Mexico	1
Senegal	1

Table 4. Number of jobs in 40 countries/areas with largest activity, after job types.

<i>country/area</i>	<i>Eng => Ice</i>	<i>Ice => Eng</i>	<i>Ice => Dan</i>	<i>Esp => Ice</i>	<i>tagging</i>	<i>total</i>
Iceland	133639	92566	28065	807	1274	256351
European Union, loc.	3923	3130	374	24	17	7468
Denmark	1226	811	822	1	3478	6338
United Kingdom	1299	1781	7	7	242	3349
United States (USA)	873	1056	114	12	6	2061
Hungary	666	1183	8	1	6	1864
Norway	318	454	437	7	7	1223
Croatia	173	899				1072
Canada	203	846	3	3	1	1056
Germany	390	429	6	1	2	828
Netherlands	39	438	2		2	481
Spain	168	195	10	6	44	423
New Zealand	9	360	2	1	1	373
Sweden	192	121	21	1	1	336
Austria	26	279				305
Guatemala	43	157	2			202
Belgium	6	182				188
France	40	137	1			178
United Arab Emirates	67	71				138
India	13	76				89
Ireland	41	46			2	89
Poland	39	50				89
Australia	22	55	3			80
Japan	20	47				67
Thailand	19	43				62
Finland	32	13				45
Kenya	21	22				43
Italy	21	21				42
El Salvador	37	2				39
Faroe Islands	30	5	4			39
Lithuania	5	30				35
South Korea	33	1				34
Portugal	1	26	2			29
Russia	28	1				29
Argentina	25					25
Romania	3	21				24
Switzerland	8	13				21
Greenland	9	11				20
Venezuela	16					16
Brazil	7	6				13

Table 5. Number of jobs after number of words in source text and job type

<i>number of words</i>	<i>Eng => Ice</i>	<i>Ice => Eng</i>	<i>Ice => Dan</i>	<i>Esp => Ice</i>	<i>tagging</i>
1	80759	47987	13245	438	875
2	14479	9606	3047	93	179
3	6422	6618	2253	70	295
4	4477	5337	1717	45	201
5	3483	4335	1377	25	193
6	2683	3422	1050	27	196
7	2245	2684	832	16	223
8	1907	2157	679	12	247
9	1658	1900	513	16	279
10	1481	1543	427	9	190
11– 20	7973	8183	1971	48	1253
21– 30	4009	3079	737	20	515
31– 40	1997	1754	378	5	220
41– 50	1435	1187	271	4	77
51–100	3629	2995	791	23	62
101–150	1822	1262	288	13	13
151–200	1016	664	128	3	8
201–250	622	353	69	3	5
251–300	448	230	50	1	15
301–350	284	111	18	0	5
351–400	142	56	12	0	3
401–450	100	41	2	0	0
451–500	84	29	1	0	0
> 500	225	49	13	0	8
<i>highest number</i>	1882	1449	789	288	789

Reykjavik, April 2, 2010

Stefán Briem
stbr@simnet.is